

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

J

JABOT

daw dáyá (litt. "mil de cou"), cf. **daw** (mil)

JACHÈRE

gájáráh [1985 gádzaráh] (friche)

mohwaza

» Champ de mil en jachère • **mohwazə giy daw**

JALOUX, JALOUSIE

srák [1985 sárák] (jalousie)

» Ils sont très jaloux • **tá gíy srák kumba** [1985 tá gíy sárák kumba]

gá, gáy, gáw (faire), compl. **dáy** ("œil")

» Il est jaloux • **á gíy dáy**

JAMAIS

diy tawan, cf. **da, day**

» Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais • **sáy á gurvə və ngayí sáy pambéz diy tawan**

kéje-kéje áaḃay, cf. **kéjekéje** (une seule fois) [1985 kéje-kéje]

» Je ne t'oublie jamais • **ká zayé á gíd kéjekéje áaḃay** [1985 ká zayé á gíd kéje-kéje áaḃay]

"jamais de la vie !"

sám

à jamais

áhaḃ [1985 á haḃ], cf. **haḃ** (vers le bas)

» Ce qui a permis l'apparition de l'homme à jamais, c'est celui-ci (le fer) • **skwíy ntílká ndomajá áhaḃ ḃokw,**

nóngá' ánta'a [1985 súkwíy n tílká ndomadzá á haḃ ḃokw, nóngá' ánta'a]

» J'ai promis à jamais • **i gaḃḃá áhaḃ** [1985 i gaḃḃá á haḃ]

JAMBE

seselay [1985 sheshelay]

jambes écartées

ngáwngawa'a, ngéwngewe'e [1985 ngáw-ngawwa'a, ngéw-ngewwe'e]

» Il marche en écartant les jambes • **í dí ngáwngawa'a** [1985 í dí ngáw-ngawwa'a]

JAMBIÈRE FAITE AVEC DES RACINES D'ARBUSTES

gacaca [1985 gatsatsa]

JAMBON

fáy, fíy (jarret)

JANVIER

máfáf

JARDIN

gala

» et je vais dans mon jardin à tabac • **a i dé á gala tábə ga**

jardin de patates

búdfáy

JARRE (GROSSE -)

lúwdara

JARRET

fáy, fíy

JATROPHA GOSSYPIIFOLIA

mágalíy ítéva'a (litt. "ricin brun"), cf. **mágalay**

JAUNE

ńkwókuriy kórá

ocre jaune

kúfóhwa'a, kúfóhkwkúfóhwa'a [1985 kúfóhwa'a, kúfóhw-kúfóhhwa'a] (jaunâtre)

pour les dents sous l'effet du tabac

ḃəzḃəza'a [1985 ḃəz-ḃəzza'a]

JAUNE D'ŒUF

ńgəḃəmbəsək slásláy (jaune d'œuf)

JAUNISSE

sawara

JE

í, cf. **yé, ye, yí, í, i**

» Puissé-je rentrer à la maison ! • **í da dó á ngwáy**

» Kuli-Vatasl lui dit : "Si tu me portes sur le dos, je t'en donne". Cette femme lui dit : "je te porte" • **Kuli-Vatasl á gaḃana** : "Mán ká zúḃiyé á ḃəḃá í páká". Ngwáz sá á gaḃana : "í zúḃka" [1985 Kuli-Vatasl á gaḃana : "Mán ká zúḃiyé á ḃəḃá í páká". Ngwázə sá á gaḃana : "í zúḃəka"]

i

» La fille de Balalao dit : "Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant". Zlөгure dit : "J'ai même cherché partout sous le lit je n'ai pas trouvé" • **ḃəḃm Balalaw á gaḃa** : "I paká á ríy agásó pataka'a". Zlөгuré á gaḃa : "I

wayí tə huɗ pác bə i ngwácə ɓay” [1985 dəm Balalaw á gaɗa : “I paká á ríy agásə pataka'a”. Zloeguré á gaɗa : “I wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay”]

(je suis, syntagme non-verbal en mafa)

yé

» Je suis sur le toit de la maison • ye aa gid' gáy

JETER

fətah–, fitehe, futohwa (soulever)

» Il me jette de la terre au visage • á fətahayi hákédá á dáy

gúdám–, gúdémé, gúdámá

» Je jette des pierres au voleur pour le chasser • í gúdémó múcór [1985 í gúdémó mútsór]

kəlaw–, kilewe, kəlawá (accrocher)

» Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos • a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəba [1985 a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəba]

kúrv–, kúrvé, kúrvá (rechercher)

» Il la jette au soleil • kúrvəda aa diy pác [1985 kúrvəda aa diy páts]

kuy–

» il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu • a n húló sœgwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa [1985 a n húló shœgwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa]

kúyáh–, kúyéhé, kúyóhwá

» Elle prend la pierre et la jette au loin • a n húló kwa a n dá kúyáhdá áwúsá [1985 a n húló kwa a n dá kúyáhədá áwúsá]

vərzl–, virzle, vurzla

» Je te jette une pierre • í vərzlákə kwá

fərd–, firde, furda, cf. fər–, fire, fura (se gratter)

» Je jette mon vêtement au loin • í firdə maslaká áwúsá

kald–, kelde, kwalda [1985 kaləd–, keləde, kwaləda], cf. kal–, kele, kwala (tomber)

» Jette–les lui • kaldana [1985 kalədana]

» n'importe qui ne la jette pas (quand un fils choisit le lieu de sa maison, son père va y jeter une pierre) • ndu ngidə á kelde' aambaliy áaɓa [1985 ndu ngidə á keləde' aambaliy áaɓa]

wusd–, wusde, wusde [1985 wushd–, wushde, wushde], cf. wus–, wuse, wuse (se répandre) [1985 wush–, wushe, wushe]

» ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau • á ta wusdəha kwólóngwíy ítə vėziy wúrəm á yam [1985 á ta wushdəha kwólóngwíy ítə vėziy wúrəm á yam]

kulas–, kulese, kulasa (prédire) [1985 kulas–, kuleshe, kulasa], compl. kwa (“pierre”)

» Il m'a seulement jeté les pierres au hasard • á kulaskayí kwa gə ngidə gine [1985 á kulasəkayí kwa gə ngidə gine]

geste, mouvement de jeter

ɓav

» Il le lui jette avec mépris • ɓav kaldana [1985 ɓav kalədana]

» Il le jette dans le carquois • ɓavdá á gwadama [1985 ɓavədá á gwadama]

dév

» Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans • ayí ké cidék á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə dévdaná á dáy [1985 ayí ké cidék á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə dévdaná á dáy]

duw

- » Il lui jette le sel liquide dans l'œil • **duwdó** **ńzlázláw** á **dáy**
- » L'huile est jetée dans la bière de mil • **duw**, **mbár** **tə** **zóm**

kucukw [1985 **kutsukw**]

- » Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout • **cəḏak** á **mbézó** **kucukdá** ápa. **Wúr-wura'** **aavóná** [1985 **tsəḏak** á **mbézó** **kutsukudá** ápa. **Wúr-wura'** **aavóná**]
- » On le jette dans le trou • **kucukw** **kaldá** á **veved** [1985 **kutsúk** **kaləḏá** á **veved**]

SE JETER

kəlaw–, kilewe, kəlawá (*accrocher*)

- » et ils se jetaient à son cou • **á** **ta** **kəlawanə** **ríy** á **dáyá**

cəd–, cide, cuda (*terrasser*) [1985 **tsəd–, cide, tsuda**], compl. **va** (“corps”)

- » Et il se jette dans l'eau profonde • **a** **n** **cidé** **və** **ná** á **yim** **mbadabada** **ngide** [1985 **a** **n** **cidé** **və** **ná** á **yim** **mbada–bada** **ngide**]

kəl–, kílé, kúlá (*aller vite*), compl. **á** **va** (“au corps”)

- » et ils se jetèrent sur lui tous ensemble • **á** **ta** **kəláná** á **va** **aa** **səm** **ństád** **télé** [1985 **á** **ta** **kəláná** á **va** **aa** **səm** **ńsótád** **télé**]

se jeter nombreux dans une mêlée

budokw–, budəkwe, budokwa (*transvaser*), compl. **va** (“corps”)

JEU

walay

jeu de bâtonnets

bírje (*jeu de bâtonnets*)

jeu de cricket

guya (*jeu de cricket*)

jeu de figures avec des ficelles

gámbár (*bouclier*)

jeu de graines

juwa [1985 **dzuwa**]

jeu de petits cailloux

daw (*mil*)**kwa** **dəḑə** **ráy** (*litt. “pierre de dos de main”*), cf. **kwa** (*pierre*)

JEUDI

lamisa (*ajout FH*)

JEUNE FILLE (EN AGE DE SE MARIER)

bíyḏalay [1985 **bíy** **ḏalay**] (*litt. “chef filles”*), cf. **báy, bíy, biy** (*chef*)

JEUNE HOMME

gwala

jeune homme qui n'a pas encore eu d'enfant

kərə **gwala** (*litt. “fils de jeune homme”*), cf. **kórá** (*fils*)

vers 13-14 ans

gélébáy

JEUNE MARIÉE

dəm ngwáz (litt. “fille de femme”), cf. **dám** (fille)

jusqu'à la naissance de son premier enfant

mədómáy (fiancée)

JEÛNER

vák-, véké, vókwá

» ils ont jeûné (ils ont passé la journée avec la faim délibérément) • **tá váka aa míy aa ráy**

JOIE

ńwufe

» et lui poursuivit son chemin dans la joie • **á nónga' a n dó áma aa cívid' na aa ńwufe**

SE JOINDRE

huzləmd-, huzlimde, huzləmda (accoller), compl. **va** (“corps”)

» Personne n'osait se joindre à eux • **ndu ngidə kwá stád á sláha ńhuzləmdə va aa ndá tá áaba** [1985 ndu ngidə kwá sətád á sláha ńhuzləmdə va aa ndá tá áaba]

sk-, ske (venir) [1985 shik-, shike], compl. **ává** (“parmi, en plus”)

» ils furent nombreux à s'y joindre • **tá skéná áva kumba** [1985 tá shikéná áva kumba]

JOINDRE

enlacer

jərngazl-, jirngezle, jurngwazla [1985 dzərngazl-, jirngezle, dzurngwazla] (*enlacer*)

nouer

ngərzl-, ngirzle, ngurzla (*nouer*)

JOINTÉE (CONTENU DES DEUX MAINS JOINTES)

zlozlom (*jointée*)

» Il y met une jointée • **pəda ahsə zlozlom** [1985 pəda ahsə zlozlom]

JOINTOYER

cap-, cepe, copa [1985 tsap-, cepe, tsopa]

cəp-, cipe, cupa [1985 tsəp-, cipe, tsupa]

JOLI

dəlvəsvése'e [1985 dəlvəsh-vəsshə'e] (*gracieux*)

pour un visage

vəzvəza'a, vėzvėze'e [1985 vāz-vāzza'a, vėzh-vėzzhe'e] (*clair*)

» La fiancée est jolie • **bíydalıy vėzvėze'e** [1985 bíydalıy vėzh-vėzzhe'e]

JOUE

bózlózlóm

JOUER

s'amuser

cá, cáy, cáw [1985 tsá, tsáy, tsáw] (*frapper*)

» Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer • **ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta** [1985 ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta]

lá, láy, láw (s'amuser), compl. **wáláy** ("jeu")

» Il joue • **á líy wáláy**

pratiquer un jeu de société, un sport collectif

cá, cáy, cáw [1985 tsá, tsáy, tsáw] (*frapper*)

» Nous jouons au jeu de graines • **ngá cíy juwa** [1985 ngá tsíy dzuwa]

jouer d'un instrument de musique

cá, cáy, cáw [1985 tsá, tsáy, tsáw] (*frapper*)

» Le chef fit jouer du tambour le soir • **á bíy a n cáw ganga aá dokwad** [1985 á bíy a n tsáw ganga aá dokwad]

» Et on joue de la harpe pour l'occasion • **Á nda cíy ganjavór ágíde'e** [1985 Á nda tsíy gandzavór ágíde'e]

» L'abeille joue du tambour de deuil avec force • **vongum mámacá á cíy dǵíngír aa wúdíy** [1985 vongum mámatsá á tsíy dǵíngír aa wúdíy]

JOUFFLU

húmbáslásla'a, húmbésléslé'e

JOUG DE HARPE

gid' ganjavár [1985 gid' gandzavar] (litt. "tête de harpe"), cf. **géd'** (tête)

JOUR (LUMIÈRE)

pác [1985 páts] (*soleil*)

sám (*lieu*)

» et ils ont attendu que le jour se lève • **á ta zéró mán á sém a n cídé** [1985 á ta zhéré mán á sém a n cídé]

» et le jour devint nuit • **á sém a n gə na aa vad**

JOUR, JOURNÉE

ímene

» Combien de jours a-t-il ? • **ímmenə nó ngámá ?**

ńvéké

» nous sommes restés chez eux une journée • **nga njáw aacagiy té ńvéké stád** [1985 nga ndzáw aatsagiy té ńvéké sótád]

jour de repos, journée chômée

ńvekángwáy [1985 ńvek-á-ngwáy]

journée de pluie

habaga

chaque jour, tous les jours

pécíkpécék [1985 pécik-pécék]

» Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! • **ngá cíy waliy nga aavónó pécik pécik ká** [1985 ngá tsíy waliy nga aavónó pécik-pécík ká]

péc ngidá péc ngíde [1985 pécə ngidá pécə ngíde], cf. **pác** [1985 páts]

il y a quelques jours

apácakay [1985 apátsakay]

dans trois, quatre, cinq ... jours

ńvaka cew, makár, fád'..., cf. **ńvaka stád** [1985 ńvaka sótád]

passer la journée

lek-, leke, loekwe

» Il passe la journée à la maison, ce gars • **leké á ngwíy aa másliy sa**

vák-, véké, vókwá

» ...et nous sommes restés sept jours chez eux • **...á nga vákó cáróḏ aa sɔm ta** [1985 ...á nga vákó tsáróḏ aa sɔm ta]

qui a eu lieu il y a quelques jours

mpácakay [1985 mpátsakay]

JUGEMENT

barkay [1985 barəkay]

» Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal • **ngá wáyí nckwáḏá á barkíy ba, sɔ mbóḏá á barkay** [1985 ngá wáyí ntsukwáḏá á barəkíy ba, sɔ mbóḏá á barəkay]

kiyta (débat)

» l'affaire est publique, il y a un jugement • **ńcekeslɔ má á zé, kiytá á zé** [1985 ńcekeslɔ má á zhé, kiytá á zhé]

JUGER

estimer, évaluer

pá, páy, páw (mettre), compl. **dáy** ("œil")

» Il la juge impropre • **á panə díy nńkíḏéle'e**

juger une faute

bazl-, bezle, bozla (briser)

» Le seul qui me juge, c'est le chef • **sáy bíy á mbazlayi máliy ga** [1985 sáy bíy á m bazlayi máliy ga]

tenir conseil

cám-, cémé, cómá (mettre en tas) [1985 tsám-, cémé, tsómá], compl. **ma** ("parole")

JUILLET

mókula

kiyi súlɔv (litt. "lune du plantoir"), cf. **kiya** (lune)

JUIN

móécóḏ

JUJUBIER

wándár (Ziziphus)

JUMEAUX

cakalay [1985 tsakalay]

» Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même • **ká dá mburɔ ngwáz ngidə báy, sáy gid ngwáz nyáw cakalay** [1985 ká dá mburɔ ngwázə ngidə báy, sáy gid ngwáz n yáw tsakalay]

» Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux • **tə pác ngidé á nda ta zum cakaliy sɔ má** [1985 tə pátə ngidé á nda ta zum tsakaliy sɔ má]

JUMENT

mámə pílés [1985 mámə píləsh] ("mère de cheval"), cf. **mámá**

JUPE

pataray

JURER

mbáḏ-, mbéḏé, mbóḏá

» Je jure en vérité • **í mbéde aavaava**

» Tu veux que je te le jures ? ● **ká wáyí mán a i mbádáké dé ?**

JUS (SANS -, POUR UNE FIBRE)

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw-súkwa'a [1985 tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw-súkwa'a] (sec)

JUSQUE

ává (vers)

» Que mes enfants vivent jusque là ● **dalahiy gó da ndikená avá**

ndíp á

jusqu'à

ném, némném [1985 **ném, ném-ném**], compl. **á / aa** (à / sur)

- » jusqu'aux confins de la terre ● **ném aa kumə hákda** [1985 **ném aa kumə hákəda**]
- » jusqu'à l'aube ● **ném á ícídə sám**
- » jusqu'à la limite de la terre ● **ném á índikə mə gíđ hákda** [1985 **ném á índikə mə gíđ hákəda**]
- » du matin jusqu'au soir ● **aa pírík ném á dokwad** [1985 **aa pírík ném á dokwad**]

jusqu'à ce que

ném, némném (jusqu'à) [1985 **ném, ném-ném**], compl. **ámán** ("ce que")

- » et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué ● **á nga dá síy skwa' áabiy ném ámán á nga kəda'a** [1985 **á nga dá síy sukwa' áabiy ném ámán á nga kəda'a**]

jusque là, jusqu'à maintenant

táré wuna, cf. **táré**

JUSTE

zúra'a, zúrúúra'a [1985 **zúra'a, zúr-zúrura'a**] (franc)

- » Il ne peut pas faire de vous des gens justes ● **á sláha ígəkíne aa ndíy nízúra' áaaba**

pour un son

filew filew (timbré)

- » La corne joue juste ● **singilík filew filew filew á vede** [1985 **shingilík filew filew filew á vede**]

suivi d'un numéral

njéḃák [1985 **ndzəḃák**] (exactement)

njéráḃ [1985 **ndzəráḃ**] (exactement)

- » On peut en tirer juste six fibres ● **njéráḃ mokwa aa mózúkw nó kátá** [1985 **ndzəráḃ mokwa aa mózúkw nó kátá**]
- » Nous allons juste tous les deux, moi et mon ami ● **ngá də ngé njéráḃ cew aá mandalə ga** [1985 **ngá də ngé ndzəráḃ cew aá mandalə ga**]

JUSTICE (RENDRE -)

kózlá, kózláy, kózláw (partager), compl. **géd** ("tête")

- » rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis ● **kézlange gíđ aá ndú ígáyí mótókun wuna** [1985 **kézlange gíđ aá ndú í gáyí mótókun wuna**]

JUSTICIA

íngirew Zhívér (litt. "Corchorus tridens de Ziver"), cf. **íngirew**